

E9 - Enjoy! Field Trip

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Hello, everyone,

[00:03] ---

how are you all doing?

[00:05] ---

We're stuck in some weird world
where we're forced to go to school...

[00:11] ---

And it's awesome!

[01:43] ---

"Episode 9: Enjoy! Field Trip"

[01:45] ---

Hey, guys...

[01:47] ---

Yes, sir?

[01:48] ---

I think we may be in Valhalla.

[01:51] ---

Agreed.

[01:53] ---

Did you ever see such
beautiful girls in the Empire?

[01:57] ---

Nope. Never.

[02:00] ---

This must be our reward, for the suffering
we constantly endure on the battlefield.

[02:05] ---

Men, let's have some fun!

[02:07] ---

Give me 1000 push-ups.

[02:10] ---

Why is this happening to us?

[02:12] ---

That's right!

[02:14] ---

As a member of the gym committee,
you must provide an example for the others.

[02:21] ---

Is this all?

[02:22] ---

This doesn't even count as exercise!

[02:25] ---

Impressive, girl.

[02:27] ---

"Impressive" is right.

[02:30] ---

Yes. She's doing her push-ups so fast.

[02:32] ---

No, Captain.

[02:35] ---

Look at that!

[02:40] ---

Yes, they are impressive!

[02:42] ---

They're beyond impressive,
they're incredible!

[02:46] ---

I can feel them staring at me...

[02:47] ---

Yes, like they're
molesting me with their eyes...

[02:50] ---

Those men are staring at me

[02:51] ---

and imagining all the horrible things
they want to do to me...

[02:54] ---

Those are the eyes of wolves!

[02:56] ---

What will happen to me now?

[02:58] ---

My arms will be too tired
to resist them, and I'll...

[03:02] ---

What will happen to me?

[03:04] ---

What should I be doing here?

[03:09] ---

Scumbags.

[03:10] ---

They are scumbags.

[03:11] ---

Hey, sis.

[03:13] ---

Working hard?

[03:15] ---

I've never seen anybody look so unhappy
when getting ready for a BBQ.

[03:20] ---

That's not true.

[03:22] ---

I'm not infuriated that my workload
increased due to this BBQ.

[03:27] ---

You are so infuriated!

[03:28] ---

What about you, Barusu? Are you working?

[03:31] ---

There aren't any animals to
take care of on our field trip.

[03:35] ---

So I'm helping people out.

[03:39] ---

So essentially, you're a flunky.

[03:40] ---

As always, wherever you are, you're useless.

[03:44] ---

I thought you'd say that.

[03:46] ---

Um...

[03:48] ---

Your name is Subaru, right?

[03:50] ---

Yes. His name is Barusu.

[03:53] ---

Natsuki Subaru...

[03:55] ---

Correct. Barusu.

[03:57] ---

Sis, she's really confused. Cut it out.

[04:03] ---

My eyes! My eyes!

[04:06] ---

"Tanya"

[04:06] ---

You kept staring at the girls' swimsuits.

[04:09] ---

Your job is to enforce

discipline, not disrupt it.

[04:12] ---

But you didn't have to...

[04:17] ---

My skill, "stealth," allows me to...

[04:20] ---

...peep!

[04:22] ---

What could be better?

[04:23] ---

What are you doing?

[04:27] ---

Flash!

[04:28] ---

My eyes! My eyes!

[04:32] ---

"Tanya"

[04:33] ---

Did you have to scorch my eyeballs
for looking at some swimsuits?

[04:35] ---

--Thank you for your cooperation, Demiurge.

[04:36] ---

--They're not listening to me!

--Thank you for your cooperation, Demiurge.

[04:38] ---

Not at all. Your swift call
was what saved the day.

[04:41] ---

"Tanya"

[04:41] ---

Nonsense.

[04:42] ---

Ains is really lucky to have
a subordinate like you.

[04:46] ---

--These two make a crazy pair.

--No, you're quite impressive yourself...

[04:48] ---

--No, you're quite impressive yourself...

[04:49] ---

"Medical Care Area"

[04:51] ---

Nobody's coming.

[04:53] ---

Indeed.

[04:57] ---

Is something wrong?

[04:58] ---

"Medical Care Area"

[04:59] ---

Nothing!

[05:05] ---

This is delicious!

[05:06] ---

Of course it is.

[05:07] ---

Wow! She really hit it!

[05:15] ---

And soooo...

[05:17] ---

It's time for the test of couraaage.

[05:19] ---

Draw names from the box
to see who goes with whoooo.

[05:23] ---

How? How?

[05:26] ---

Okay, group one goes first.

[05:29] ---

Okay, let's go ladies.

[05:31] ---

Hey, don't try to boss
everyone around. That's my job.

[05:36] ---

I've lived far longer than you have, human.

[05:39] ---

This is rough...

[05:41] ---

I...

[05:42] ---

Mare's an angel, at least.

[05:44] ---

I'm a boy!

[05:49] ---

Get moving.

[05:58] ---

You were barely scared at all.

[06:02] ---

Of course.

[06:03] ---

As soon as Lord Ains and I were
assigned to different teams,

[06:06] ---

this whole exercise lost its point.

[06:08] ---

For you, yes.

[06:13] ---

Um, our old world was scarier than this...

[06:17] ---

Well, it wasn't our world,
so much as the Major, that was scary...

[06:22] ---

Captain! You said it, not me...

[06:25] ---

You sure? I think you did...

[06:27] ---

I did not!

[06:31] ---

Got a cold?

[06:32] ---

No.

[06:33] ---

Maybe somebody's talking about you.

[06:36] ---

Hey, you guys.

[06:39] ---

Again?

[06:40] ---

I would appreciate it if you would stop
trying to start fights with me.

[06:43] ---

That's not it.

[06:46] ---

You're all from Earth, right?

[06:49] ---

How did you know?

[06:51] ---

I can tell. Kazuma was from Earth, too.

[06:54] ---

I'm the one who sent him to his world.

[06:58] ---

Can you say that again?

[07:00] ---

You see, I'm a deity, and I
summoned Kazuma to his world.

[07:06] ---

The one we were in before this.
To defeat the Demon King, you see.

[07:09] ---

A deity?

[07:11] ---

That's right. I'm a goddess.

[07:13] ---

Seriously?

[07:16] ---

So it's you...

[07:19] ---

You're Being X!

[07:31] ---

Subaru?!

[07:36] ---

Tanya, wait! Wait!

[07:39] ---

--Don't try and stop me, Ains.

--Huh? What?

[07:41] ---

What's going on here?

[07:42] ---

You're scaring me!

[07:43] ---

Scaring you?

[07:45] ---

You of all people, Being X,
are scared? That's pathetic!

[07:48] ---

What is a "Being X"?

[07:50] ---

Shut up!

[07:51] ---

You fraud who calls yourself a god!

[07:53] ---

Wait, wait, wait!

[07:55] ---

I don't know what's going on here, but stop!

[07:57] ---

What's your problem?

[07:58] ---

If you want to get in my way...

[08:00] ---

Tanya, I don't know
what happened in your world,

[08:04] ---

but I don't think it's
her you're pissed off at!

[08:07] ---

He's right.

[08:09] ---

Being X, the god, or self-proclaimed god,
that sent you to your world...

[08:14] ---

Does it really seem possible
that he's the same being as her?

[08:23] ---

Good point.

[08:24] ---

They're nothing alike.

[08:26] ---

Right?

[08:30] ---

That's right.

[08:32] ---

There's people from
many different worlds here.

[08:35] ---

Aqua, I'm sorry.

[08:37] ---

It's okay...

[08:39] ---

It seems I'm a little too sensitive
around self-proclaimed gods.

[08:43] ---

But I've been saying I'm a goddess
ever since I got here!

[08:51] ---

Yes, she had been saying that.

[08:56] ---

She seemed so unlike a goddess
that it didn't really sink in, probably.

[09:01] ---

You may be right.

[09:02] ---

That's really mean!

[09:04] ---

If I'm losing my cool around a loser
self-proclaimed "goddess" like this...

[09:08] ---

--...it means I have a lot of things to work on.
--That's super mean!

[09:10] ---

Lord Ains!

[09:13] ---

Lord Ains!

[09:14] ---

Oh, there you are.

[09:16] ---

We felt a powerful magical explosion
like an earthquaaaaake.

[09:20] ---

What haaaappened?

[09:23] ---

Well, you see.

[09:24] ---

I lost my cool.

[09:27] ---

Thanks to Ains and Subaru,
I was able to regain control of myself.

[09:32] ---

I apologize for the trouble.

[09:35] ---

Well, as long as everyone's safe...

[09:39] ---

But the force of your magic
knocked several people out cooold.

[09:47] ---

You all lack mental discipline!

[09:50] ---

No, I think it's because
they know how you usually are.

[09:55] ---

Like you triggered their PTSD.

[09:56] ---

Oh, you may be right.

[09:58] ---

But that's still not okay!

[10:00] ---

Brutal!

[10:01] ---

I really am goddess!

[10:03] ---

But nobody believes me...

[10:05] ---

And when I thought somebody
finally believed me, they got mad!

[10:08] ---

That's right. You're just a crazy archpriest
who calls herself a goddess.

[10:12] ---

--Hey!

--He's brutal, too!

[10:14] ---

--Oh, I said that wrong.

You're the goddess of party tricks!

[10:15] ---

--Oh, I said that wrong.

You're the goddess of party tricks!

--On Yggdrasil, that power would be stronger than 8th level...

[10:17] ---

--Hey!

--On Yggdrasil, that power would be stronger than 8th level...

[10:18] ---

--On Yggdrasil, that power would be stronger than 8th level...

[10:21] ---

That man took it in the face and remained standing...

[10:24] ---

You know I'm a real goddess!

[10:27] ---

--Shut up, crappy goddess.

--What kind of mental stress is he used to living under?

[10:29] ---

--What kind of mental stress is he used to living under?

[10:31] ---

[10:33] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:02:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:02:59 UTC by whimsee